



هایکو برای بچه‌های خلاق

پاتریشیا دانیگن | ترجمه‌ی ع. پاشایی

www.ketab.ir

سرشناسه	: دانینگن، پاتریشیا، ۱۹۴۵ - م.
عنوان و نام پدیدآور	Donegan, Patricia
مشخصات نشر	: هایکو : هنرها و پیشه‌های آسیایی برای بچه‌های خلاق/پاتریشیا دانینگن؛ ترجمه: ع. پ. ا. س.
● مشخصات ظاهری	: انتشارات عنوان، کارگاه اتفاق، ۱۳۹۷.
شابک	: ۸۴ ص.
وضعیت فهرست‌نویسی	: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۲۶-۲۷-۰ :
یادداشت	: فنیبا
موضوع	: عنوان اصلی: Haiku: Asian Arts and Crafts for Creative Kids.
موضوع	: هایکو
موضوع	: Haiku :
موضوع	: نویسندگی خلاق (آموزش ابتدایی)
موضوع	: Creative writing (Elementary education):
شناسه‌ی افزوده	: پاشانی، عسکری، ۱۳۱۸ -، مترجم
رده‌بندی کنگره	: LB۱۵۷۶/۵۲۵۲ ۱۳۹۷:
رده‌بندی دیویی	: ۳۷۲/۶۲۳:
شماره‌ی کتابشناسی ملی	: ۵۰۷۵۰۲۴:

تلفن: ۰۲۱۸۶۰۲۳۹۴۵
تلفن همراه: ۰۹۰۱۵۷۱۴۴۷۲
صندوق پستی: ۱۹۷۳۸۷۵۶۱۳
ایمیل: info@ettefagh.pub
کانال تلگرام: t.me/ettefaghpub
وبسایت: www.ettefagh.pub
صفحه‌ی اینستاگرام: instagram.com/ettefagh.pub



اتفاق

اهالی «کارگاه اتفاق»:

سرمدبیر: مسعود شهریاری

مدیر هنری: موزان محقق

ویرایش: کامانقطه (خشایار فهیمی)

مدیر تولید و فروش: قارن سوادکوهی

استودیوی صدا: کارگاه اتفاق (حامد کیان)

مدیر فنی: ساسان هراچی

آلتیه: شبنم خاکی

هایکو

برای بچه‌های خلاق

نویسنده: پاتریشیا دانیگن

مترجم: ع. پاشایی

ناشر: کارگاه اتفاق به اتفاق نشر عنوان

نوبت چاپ: اول / زمستان ۱۳۹۷

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و لیتوگرافی: چاپ سرمدی

صحافی: عطف

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۲۶-۲۷-۰

همه‌ی حقوق برای کارگاه اتفاق محفوظ است.

پیشگفتا ۹

وارد شدن به جهان هایکو ۱۱

هفت کلید نوشتن هایکو ۱۴

پروژه ۱: نوشتن اولین هایکوی شما ۲۹

پروژه ۲: هایکوی فصل دلخواه شما ۴۳

پروژه ۳: های بون شما (داستان همراه با هایکو) ۵۱

پروژه ۴: های گای شما (نقاشی و هایکو) ۵۷

پروژه ۵: رن گای شما (شعر زنجیره‌ای) ۶۳

درست کردن دفترچه و فعالیت‌های هایکویی دیگر ۷۷

واژگان وابسته به هایکو ۸۱



پیشگفتار

استفاده کنید. می‌توانید خودتان تنهایی یا با دیگران هایکو بنویسید. می‌توانید از این کتاب هرطوری که دل‌تان می‌خواهد استفاده کنید. این کتاب شما را قدم به قدم پیش می‌برد و برای‌تان توضیح می‌دهد که دیدن جهان با چشم هایکو بین یعنی چی. توضیح می‌دهد که هایکو چی هست و چطور نیست؛ هفت کلید به شما می‌دهد که در نوشتن هایکو راهنمایی‌تان می‌کنند؛ اهمیت فصل‌ها و طبیعت را در نوشتن هایکو می‌گوید؛ و راهنمایی‌تان می‌کند تا بتوانید چیز تازه‌ای که می‌بینید، بنویسید. کارهای دیگر هایکونویسی را هم شامل می‌شود؛ مثل هایکوی همراه با داستان (های‌بُون)، هایکوی همراه با نقاشی (های‌گا) و هایکونویسی گروهی با دوستان (رِن‌گا).

شما بچه‌ها، از پیش، «چشم هایکو» یا «چشم هایکوبین» دارید — یعنی شیوهی که از آن راه جهان را باز و تر و تازه می‌بینید. ماتسُونو باشو (۱۶۴۴-۱۶۹۴) که مشهورترین شاعر هایکو یا هایکوسرا است، گفته که هر که هایکو می‌نویسد چشم و دلش باید مثل چشم و دل بچه‌ها باشد. این کتاب می‌خواهد راه نوشتن هایکو را به شما نشان بدهد، یادتان بدهد که با «چشم هایکوبین» آن هر چه را که می‌بینید و احساس می‌کنید روی کاغذ بیاورید. این مقدمه‌یی است به هایکو، که یک بخش یگانه‌ی فرهنگ و هنر ژاپن است.

شما خودتان، یا با دوست‌هاتان، برادر یا خواهرتان، پدر و مادران، یا حتی با معلم‌تان، می‌توانید از این کتاب

باشند — یعنی، همبستگی جهان کوچک ما را ببینند، شاید حتا قدمی به طرف صلح بردارند.

این کتاب می‌خواهد به بچه‌ها نشان دهد که خودشان یا با دوست‌هایشان هایکو بسازند؛ هرچند بهترین راه یادگرفتن برای بچه‌ها این است که با پدر یا مادر، معلم، بچه‌های بزرگ‌تر، یا بزرگ‌ترهای دیگر تمرین کنند. این مهم است که ما در زندگی مان این شیوه‌ی نگاه کردن به جهان و ثبت لحظه‌های هایکو را با بچه‌ها شریک شویم. هایکو شاید به همه‌ی ما کمک کند تا آرام بگیریم، سخت نگیریم و بیایستیم و به چیزی که دور و بر ماست نگاه کنیم، تا بتوانیم جهان مان و زندگی روزمره را بیش‌تر رک کنیم. بنابراین، وقتی که بچه‌ها هایکو یاد می‌گیرند، دارند سوای شعر، خیلی چیزهای دیگر هم یاد می‌گیرند. آن‌ها با یک راه تازه و پُراحساس دیدن و پیوستن به طبیعت جهان را یاد می‌گیرند و معمولاً شادتر و حرمت‌گزارتر می‌شوند. از طرف دیگر، آن‌ها مهارت‌هایشان را در مشاهده‌ی چیزها، نور و برشان تیزتر می‌کنند. بچه‌ها چون یاد می‌گیرند که احساس‌ها و اندیشه‌هایشان را در کلمات روشن‌تر بیان کنند — مهارت‌های زبانی‌شان نیرومندتر می‌شود؛ و هم چنین خلاقیت‌شان را گسترش می‌دهند و این همه از راه این فرم یا قالب کوچک است که به هایکو معروف است. از همه بهتر، آن‌ها همیشه می‌توانند از نوشتن هایکو لذت ببرند!



برای بزرگ‌ترها

هرچند این کتاب برای بچه‌هاست، اما جوان‌ها و بزرگ‌ترها هم می‌توانند از آن استفاده کنند — یعنی از هر سنی که باشند، یا در هایکونویسی مبتدی باشند یا لازم است که دریافت‌شان را از هایکو نو کنند. این رویکرد ساده و روشن مقدمه‌یی است به این کار، از فرهنگ ژاپنی، که به طرز حیرت‌آوری کوچک است، و واقعاً می‌تواند زندگی ما را غنی کند. هایکو می‌تواند به بچه‌ها و بزرگ‌ترها به یک اندازه کمک کند که با عالم طبیعت و مردم پیوند داشته